

684 《阿不拉的三個女人》01

民國四十四年，
Bîn-kok sì-tsap-sì nî,

看電影是一項真時行的代誌，
khuànn tiān-iánn sī tsit
hāng tsin sī-kiānn ê tãi-
tsì,

彼个時陣有 美國 片、
hit ê sī-tsūn ū Bí-kok
phìnn,

國語片、
kok-gí phìnn,

廣東 片，
kng-tang phìnn,

甚至是 廈門 片，
sīm-tsì sī Ē-m̄ng phìnn,

猶毋過就是無咱 臺灣 家己拍的臺
語片，
iah-m̄-koh tō sī bô lán
Tâi-uân ka-kī phah ê Tâi-
gí phìnn,

總算有一工，
tsóng sng ū tsit kang,

拱樂社 準備欲拍 臺灣 頭一齣正
港的臺語電影，

Kióng-lók-siā tsún-pī
beh phah Tâi-uân thâu
tsit tshut tsiànn-káng ê
Tâi-gí tiān-iánn,

「王寶釧 與 薛平貴」，
“ Ông Pó-tshuan í Sih
Pîng-kuì ”,

這是關係著咱 臺灣 電影未來發展
的出路，
tse sī kuan-hē-tiòh lán
Tâi-uân tiān-iánn bī-lâi
huat-tián ê tshut-lōo,

猶毋過有人為著個人的利益，
iah-m̄-koh ū lâng uī-tiòh
kò-lîn ê lī-ik,

放風聲欲來相爭。
pàng hong-siann beh lâi
sio-tsinn.

我，
Guá,

阿不拉，
A-put-lah，

絕對袂用得激恬恬。
tsuát-tuì bē-īng-eh kik
tiām-tiām.

你恰 拱樂社 有啥物關係？
Lí kah Kióng-lók-siā ū
siánn-mih kuan-hē?

無任何的關係。
Bô līm-hô ê kuan-hē.

たろう 是地方的角頭，
Tha2-loo3 sī tē-hng ê
kak-thâu,

伊的手頭有真濟 廈門 片，
i ê tshiú-thâu ū tsin tsē
Ē-m̄ng phinn,

所以想欲阻止臺語片的發展，
sóo-í siūnn-beh tsóo-tsí
Tâi-gí phinn ê huat-tián,

我只是一个小戲院的頭家，
guá tsí-sī tsit ê sió hì-
inn ê thâu-ke,

猶毋過 臺灣 電影是我的性命，
iah-m̄-koh Tâi-uân tiān-
iánn sī guá ê senn-miā,

無論按怎我永遠攏袂放棄。
bô-lūn án-tsuánn guá íng-
uán lóng bē hòng-khì.

阿猴。
A-kâu.

たろう 桑，
たろう --sáng,

請你手勢擲予懸，
tshiánn lí tshiú-sè giáh
hōo kuân,

遮的錢就是你的。
tsia-ê tsinn tō sī lí ê.

若是欲愛我莫插這層代誌，
Nā sī beh ài guá mài tshap
tsit tsân tãi-tsì,

除了你講一个理由予我聽會落去。
tî-liáu lí kóng tsit ê lí-
iū hōo guá thiann ē lōh-
khì.

天下人管天下事，
Thian-hā lín kuán thian-hā
sū,

我是 臺灣人，
guá sī Tâi-uân-lâng,

無可能無管 臺灣 的電影事，
bô khó-líng bô kuán Tâi-
uân ê tiān-iánn sū,

拱樂社 的「薛平貴 伶王寶釧」
若是閣拍袂成，
Kióng-lók-siā ē " Sih
Pîng-kuì kah Ông Pó-
tshuan " nā-sī koh phah bē
sîng,

以後無人敢拍臺語片矣，
í-āu bô lâng kánn phah
Tâi-gí phinn --ah,

這支片仔是臺語片的希望，
tsit kî phinn--á sī Tâi-gí
phinn ê hì-bāng,

臺灣人 的寄託，
Tâi-uân-lâng ê kià-thok,

我不准任何人來阻擋。
guá put-tsún lîm-hô lâng
lâi tsóo-tòng.

腳數好，
Kioh-siàu hó,

無跋一寡輸贏是袂使得。
bô puàh tsit-kuá su-iân
sī bē-sái-lit.

好，
Hó,

欲按怎我攏奉陪。
beh án-nuá guá lóng hōng-
puê.

你無夠格通好恰我跋，
Lí bô kàu-keh thang hó kah
guá puàh,

你去恰彼个 ちん 桑，
lí khi kah hit ê ちん
--sáng,

看恁欲按怎輸贏，
khuànn lín beh án-nuá su-
iân,

只要你若跋會贏，
tsí-iàu lí nā puàh ē iân,

面子就做予你。
bīn-tsú tō tsuè hōo lí.

我 阿不拉 會用得輸，
Guá A-put-lah ē-īng-eh
su,

猶毋過 臺灣 電影的未來袂用得輸，
iah-m̄-koh Tâi-uân tiān-
iánn ê bī-lâi bē-īng-eh
su,

這改我一定愛贏。
tsit kái guá it-tīng ài
iân.

好消息，
hó siau-sit,

臺灣 第一支大支的電影，
Tâi-uân tē-it ki tuā ki
ê tiān-iánn,

「王寶釧、薛平貴」，
“ Ông Pó-tshuan , Sih
Pīng-kuì ”,

臺灣 第一支大支的電影、
Tâi-uân tē-it ki tuā ki
ê tiān-iánn,

臺灣 第一支大支的電影，
Tâi-uân tē-it ki tuā ki
ê tiān-iánn,

「王寶釧、薛平貴」。
“ Ông Pó-tshuan , Sih Pīng-kuì .”

啊來來來來，
Ah lâi lâi lâi lâi,

閣五分鐘著欲踩街矣哈，
Koh gōo hun-tsing tòh beh
tshái-ke --ah --hannh,

妝好的人緊上車，
tsng hó --ê lâng kín
tsiūnn-tshia,

猶未好的跤手較緊咧。
iah-bē hó --ê kha-tshiú khah kín
--eh.

咧喝矣，
Leh huah --ah，

有聽著乎！
ū thiann--tiòh --honnh！

來來！
Lâi lâi！

彼頭家恰頭家娘乎，
He thâu-ke kah thâu-ke-niû
--honnh，

這馬是咧搬佗一齣啊，
tsit-má sī leh puann tó
tsit tshut --ah，

哪會妝甲按呢？
ná ē tsng kah án-ne？

你真正古井水雞呢，
Lí tsin-tsiànn kóo-tsénn
tsuí-ke --neh，

彼 白瑞德 恰 郝思嘉 啦！
he 白瑞德 kah 郝思嘉
--lah！

亂世佳人 。
亂世佳人 ．

諄，
Hooh，

你講彼支大支片喔？
lí kóng hit kī tuā kī
phìnn --ooh？

著啦！
Tiòh--lah！

喔「王寶釧、薛平貴」來囉，
Ooh" Ông Pó-tshuan, Sih
Pîng-kuì " lâi --looh,

這臺灣頭一齣、
tse Tâi-uân thâu tsit
tshut,

世界第一等，
sè-kài tē-it tít,

頭一支大支的電影，
thâu tsit kī tuā kī ê
tiān-iánn,

「王寶釧、薛平貴」來囉，
" Ông Pó-tshuan, Sih
Pîng-kuì " lâi --looh,

這臺灣頭一齣、
tse Tâi-uân thâu tsit
tshut,

世界第一等，
sè-kài tē-it tít,

欲佇咱 國際 大戲院隆重獻映喔，
beh tī lán Kok-tsè tuā
hì-īnn liông-tiōng hiàn-
ìng --ooh,

耗資數十萬、
hònn tsu sò tsáp bân,

這動員數千人。
tse tōng-uân sò tshing
lâng.

諱，
Hooh,

阿不拉 這個毋成罔敢若足厲害的
啥，

A-put-lah tsit ê m̄-
tsiānn-kiānn kánn-ná tsiok
lī-hāi --ê --hannh,

場面排甲遮爾鬧熱，
tiūnn-bīn pāi kah tsiah-nī
nāu-jiát,

唉，
haih,

這個 茂林仔 乎逐工干焦穿甲 pha-
li-pha-li,
tsit ê Bōo-līm--á
--honnh tàk kang kan-na
tshīng kah pha-li-pha-li,

嘛毋知影咧變啥魷啦。
mā m̄ tsai-iánn leh pinn
sánn báng --lah.

這個 阿不拉 喔實在有夠厚面神的，
Tsi ê A-put-lah --ooh
sīt-tsāi ū-kàu kàu-bīn-sīn
--ê,

拱樂社 無法度來，
Kióng-lók-siā bō-huat-
tōo lâi,

伊竟然叫 金鳳社 的人喔妝妝咧就
去踩街，
i kīng-liân kiò Kim-hōng-
siā ê lāng --ooh tsng-
tsng--eh tō khi tshái-ke,

繼落來喔家己妝做 白瑞德、
suà--lòh-lâi --ooh ka-kī
tsng-tsuè 白瑞德，

月鳳仔 妝做 郝思嘉，
Guát-hōng--á tsng-tsuè
郝思嘉，

啊這馬是咧演 王寶釧 佢 薛平貴，
ah tsit-má sī leh ián Ông
Pó-tshuan kah Sih Pīng-
kuì，

抑是 亂世佳人，
áh sī 亂世佳人，

有影是咧變猴弄啦。
ū-iánn sī leh pinn-kâu-
lāng --lah.

你敢真正有咧要緊伊咧妝啥，
Lí kám tsin-tsiānn ū leh
iàu-kín i leh tsng siánn,

我看乎，
guá khuànn --honnh,

你就是無想欲看著 月鳳 倚佇咧伊
的身邊。

lí tō sī bō siūnn-beh
khuànn-tiòh Guát-hōng
khiā tī-leh i ê sin-pinn.

阿爸你是講去 tueh 啦,
A-pah lí sī kóng khi tueh
--lah,

我是看袂慣勢 阿不拉 彼種喔食果子
毋知拜樹頭的個性啦,
Guá sī khuànn buē kuàn-sì
A-put-lah hit tsióng
--ooh tsiàh kué-tsí m̄ tsai
pài tshiū-thâu ê kò-sìng
--lah,

啊規陣按呢 ping-ping-piàng-
piàng 吵死人矣啦,
ah kui-tīn án-ne ping-
ping-piàng-piàng tshá-sí
lâng --ah --lah,

閣刁工對咱 大東 戲院經過。
koh tiau-kang uì lán Tāi-
tong hì-īnn king-kuè.

這就是你綴伊袂著的所在,
Tse tiō sī lí tuè i buē
tiòh ê sóo-tsāi,

伊知影欲按怎來宣傳家己的電影,
i tsai-iánn beh án-nuá lâi
suan-thuân ka-tī ê tiān-
iánn,

干焦看踩街,
Kan-na khuànn tshái-ke,

按呢鬧熱滾滾、
án-ne lâu-jiát-kún-kún,

人插插插,
lâng tshah-tshah-tshah,

就知影這支電影一定成功的。
tō tsai-iánn tsit ki tiān-
iánn it-tīng sīng-kong
--ê.

成功?
Sīng-kong?

閣真歹講咧,
Koh tsin pháinn-kóng
--leh,

伊的 國際 戲院是共咱租的呢,
i ê Kok-tsè hì-īnn sī kā
lân tsoo --ê --neh,

伊這馬是青盲貓拄著死鳥鼠,
i tsit-má sī tshinn-mī
niau tú-tiòh sí niáu-tshú,

好運啦。
hó ũn --lah.

莫規工干焦會曉講一寡目空赤的話
啦,
Mài kui kang kan-na ē-hiáu
kóng tsit-kuá bák-khang-
tshiah ê uē --lah,

你若真正傷閒,
lí nā tsin-tsiànn siunn
îng,

小綴人學一下。
sió tuè lâng òh --tsit-ê.

阿爸，
A-pah,

你哪會替伊講話啊？
lí ná ē thè i kóng-uē --ah?

伊為著票房呢，
I uī-tiòh phiò-pâng --neh,

竟然講「王寶釧 恰 薛平貴」是
頭一齣
kìng-liân kóng " ông Pó-
tshuan kah Sih Pîng-kuì
" sī thâu tsit tshut

臺灣人 翕的大支片電影，
Tâi-uân-lâng hip ê tuā
ki phinn tiân-iánn,

若按呢咱較早彼支咧？
nā án-ne lán khah-tsá hit
ki --leh?

「六才子 西廂記」是算第幾齣啦？
"Liòk tsâi-tsú se-siong-
kì " sī sng tē kuí tshut
--lah?

伊也無講毋著，
I iā bô kóng m̄-tiòh,

人確實是頭一齣用三十五釐米翕的
電影，
lâng khak-sit sī thâu tsit
tshut iōng sann-tsáp-gōo
lí-bí hip ê tiân-iánn,

閣敢講「六才子 西廂記」啥，
koh kán kóng "Liòk tsâi-tsú se-
siong-kì " --hanh,

按呢你應該閣會記得你是按怎予咱
大東 了遐爾濟錢，
án-ne lí ing-kai koh ē-kì-
eh lí sī án-nuá hōo lán
Tâi-tong liáu hiah-nī tsē
tsinn,

欲去□□佗位？
beh khi tueh?

講你兩句你就無歡喜是毋？
Kóng lí nng kù lí tō bô
huann-hí sī --m̄?

無啊，
Bô --ah,

我這馬有時間就應該聽你的，
guá tsit-má ū sī-kan tō
ing-kai thiann lí ê,

緊來綴人學一下。
kín lâi tuè lāng òh
--tsit-ē.

來，
lâi,

各位鄉親逐家好乎，
kok-uī hiong-tshin tak-ke
hó --honnh,

阮頭家諱，
gún thâu-ke --hooh,

為著感謝逐家捧場，
uī-tiòh kám-siā tàk-ke
phâng-tiûnn,

特別開放今仔日下晡一場，
tìk-piàt khai-hòng kin-á-
jít ē-poo tsit tiûnn,

免錢嘛免買票，
bián-tsînn mā bián bé
phiò,

請逐家來看戲，
tshiánn tàk-ke lâi khuànn hì,

欲看的來遮排隊乎，
beh khuànn --ê lâi tsia
pâi-tuī --honnh,

來遮排隊乎。
lâi tsia pâi-tuī --honnh.

大的，
Tuā ê,

咱敢排會著位啥？
lán kám pâi ē tiòh uī
--hannh?

哼，
Hngh,

我若有拍算排隊，
guá nā ū phah-sng pâi-tuī,

我恁恁這幾個出來創啥。
guá tshuā lín tsit kuí ê

tshut-lâi tshòng sánn.

閃啦！
siám --lah!

戇象 啊，
Gōng-tshiûnn --ah,

這隻乎，
tsit tsiah --honnh,

較早號做白目 猴 啦，
khah-tsá hō-tsò pèh-bák
Kâu --lah,

這馬乎變做顧門狗矣。
tsit-má --honnh piàn-tsò
kòo-mng-káu --ah.

喔，
Ooh,

欲看戲去排隊。
Beh khuànn hì khì pâi-tuī.

我講你這個顧門狗啊，
Guá kóng lí tsit ê kòo-
mng-káu --ah,

阮大的咧恰你講話，
gún tuā--ê leh kah lí
kóng-uē,

你這馬是啥物態度啊，
lí tsit-má sī siánn-mih
thài-tōo --ah,

當做阮是空氣諱？
tòng-tsò gún sī khang-khuì
--hooh.

遮無歡迎恁啦！
Tsia bô huan-gîng --lín
--lah.

戇象，
Gōng-tshiūnn，

你騙痛的喔！
lí phiàn-siáu--ê --ooh!

是按怎 in 會當看免錢的，
Sī án-tsuánn in ē-tàng
khuànn bián-tsînn --ê，

阮袂用得啊？
gún bē-īng-eh --ah，

你講啊，
lí kóng --ah，

顧門狗。
kòo-m̄ng-káu.

講就講喔，
Kóng tō kóng --ooh，

莫起跤動手，
mài khí-kha-tāng-tshiú，

siáng 是顧門狗，
siáng sī kòo-m̄ng-káu，

你閣講一擺看覓。
lí koh kóng tsit pái
khuànn-māi.

我講你顧門。
Guá kóng lí kòo-m̄ng.

揣死啊啥！
Tshuē sí --ah --hannh!

按怎啊啥，
Ān-nuá --ah --hannh，

我講你就是顧門狗啦！
guá kóng lí tō sī kòo-
m̄ng-káu --lah!

這句話，
Tsit kù uē，

上好共我吞落去啥。
siōng hó kā guá thun
--lòh-khì --hannh.

放手啦！
Pàng-tshiú --lah.

這馬是按怎，
Tsit-má sī án-nuá，

講無兩句就欲起跤動手啊？
kóng bô n̄ng kù tō beh khí-
kha-tāng-tshiú --ah?

你敢毋驚咧去卸著 たらう 大的面
子？

Lí kám m̄-kiann leh khì
sià-tiòh たらう tuā--ê
bīn-tsú?

哭枵喔，
Khàu-iauh --ooh，

恁你出來看電影毋是欲拍狗的啦，
tshuā lí tshut-lâi khuànn
tiān-iánn m̄ sī beh phah
káu --ê --lah，

就算講欲拍狗喔嘛愛看一下仔狗的主人是 siáng 啊。
tō sng kóng beh phah káu
--ooh mā ài khuànn --tsit-
ē-á káu ê tsú-lâng sī
siáng --ah.

你喺真鬚諱？
Lí tshuì tsin tshiu
--hooh?

你講了真著，
Lí kóng liáu tsin tiòh,

拍狗著愛看主人，
phah káu tòh-ài khuànn
tsú-lâng,

我尊重 たろう 大的，
guá tsun-tiōng たろう
tuā--ê,

佇咧地方上是有輩份的人，
tī-leh tē-hong siōng sī ū
puè-hūn ê lâng,

所以我袂恰你計較。
sóo-í guá bē kah lí kè-
kàu.

阿不拉，
A-put-lah，

這馬做大頭家矣，
tsit-má tsò tuā thau-ke
--ah,

學人大範矣，
òh lâng tuā-pān --ah,

開戲院予人看免錢的喔，
khui hì-īnn hōo lâng
khuànn bián-tsīnn --ê
--ooh,

是真飄撇啦，
sī tsin phiau-phiat --lah,

啊是按怎別人會當看免錢的，
ah sī án-tsuánn pát-lâng
ē-tàng khuànn bián-tsīnn
--ê,

阮袂用得啊，
gún bē-īng-eh --ah,

騙痞的喔！
phiàn-siáu--ê --ooh?

來者是客，
Lâi--tsiá sī kheh,

你若有影想欲看電影，
lí nā ū-iánn siūnn-beh
khuànn tiān-iánn,

我真歡迎，
guá tsin huan-gīng,

猶毋過恁恰所有的鄉親仝款，
iah-m̄-koh lín kah sóo-ū ê
hiong-tshin kāng-khuán,

無分大細，
bô hun tuā-sè,

想欲看電影著愛照步來。
siūnn-beh khuànn tiān-iánn
tòh-ài tsiàu pōo lâi.